

Formules de lettres commerciales

Pour fixer un rendez-vous

J'aimerais fixer un rendez-vous avec votre équipe de... le plus rapidement possible / dans les plus brefs délais.

→ **Quisiera concertar una cita con su equipo de... a mayor brevedad.**

Pourrions-nous fixer notre rendez-vous au siège de notre groupe, lundi prochain ?

→ **¿Podríamos concertar una cita en la sede de nuestro grupo, para el lunes próximo?**

J'ai un empêchement de dernière minute. Nous pourrions peut-être reporter notre rendez-vous à un autre jour de la semaine prochaine ?

→ **Tengo un compromiso de último momento. ¿Podríamos, quizás, aplazar nuestra entrevista para cualquier otro día de la semana próxima?**

Si cela vous convient, nous pourrions essayer de nous voir la semaine prochaine.

→ **Si le(s) conviene, podríamos intentar vernos la semana próxima.**

Si vous êtes d'accord, nous prolongerons cette première rencontre de façon informelle, autour d'un verre.

→ **Si le(s) parece, prolongaremos este primer encuentro, de forma informal, bebiendo una copa.**

Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, notre réunion hebdomadaire aura lieu tous les lundis matin.

→ **Si no ve(n) ningún inconveniente, nuestra reunión semanal tendrá lugar todos los lunes por la mañana.**

Jeudi après-midi je suis déjà pris(e) ; vous serait-il possible de reporter notre rendez-vous à n'importe quel autre jour de la semaine prochaine ?

→ **Ya tengo cita marcada para el jueves por la tarde; ¿Le(s) sería posible aplazar nuestra entrevista para cualquier otro día de la semana próxima?**

Pour demander ou donner une information

Je voudrais vous demander des renseignements sur...

→ **Quisiera pedirle(s) / solicitarle(s) información sobre...**

Je vous prie de me transmettre de plus amples renseignements sur...

→ **Le(s) ruego me comuniqué(n) mayor información sobre...**

Je vous remercie par avance pour tous les détails que vous pourrez me fournir sur cette affaire.

→ **Le(s) agradezco de antemano cuantos detalles pueda(n) proporcionarme sobre este asunto.**

Dès que nous aurons d'autres informations sur... nous ne manquerons pas de vous les transmettre.

→ **En cuanto tengamos más información sobre... se la comunicaremos inmediatamente.**

En cas de doute, n'hésitez pas à nous demander des renseignements complémentaires, soit par téléphone, soit personnellement auprès de nos conseillers.

→ **En caso de duda, no vacile(n) en pedir más información, ya sea por teléfono, ya sea solicitándola personalmente a nuestros consejeros.**

N'oubliez pas que tous les détails que vous pourrez fournir aux clients seront toujours les bienvenus.

→ **No olvide(n) que cuantos detalles pueda(n) proporcionar a los clientes serán siempre bienvenidos.**

Je vous prie de me transmettre toutes les informations dont vous disposez à ce sujet.

→ **Le(s) ruego me comuniqué(n) cuanta información tenga(n) a este respecto.**

Pour annoncer une offre

Nous pouvons vous proposer, entre autres,...

→Podemos proponerle(s), entre otras cosas,...

Nous avons le plaisir de vous proposer en exclusivité...

→Tenemos el gusto de proponerle(s) en exclusividad...

Nous sommes fiers de vous annoncer le lancement de notre nouvelle gamme de... qui bénéficie d'ailleurs d'une offre spéciale.

→Estamos orgullosos de comunicarle(s) el lanzamiento de nuestra nueva gama de... que también se beneficia de una oferta especial.

Profitez sans tarder de cette offre qui est la plus avantageuse de toute la concurrence et qui propose même des prix inférieurs à ceux qui sont actuellement pratiqués.

→Aproveche(n) ya esta oferta que es la más ventajosa de toda la competencia y que propone precios que son incluso inferiores a los practicados actualmente.

Ne ratez pas cette occasion unique !

→¡No (se) pierda(n) esta oportunidad que es única!

Vous pourrez trouver toutes les caractéristiques techniques et les conseils pour une bonne utilisation de cet appareil dans la notice que nous vous adressons ci-joint.

→Podrá(n) encontrar todas las características técnicas y los consejos para el uso correcto de este aparato en el folleto que le(s) remitimos adjunto.

Nous sommes sûrs que vous serez, encore une fois, entièrement satisfaits.

→Estamos seguros de que quedará(n), una vez más, enteramente satisfecho(s).

Nous avons le plaisir de vous joindre un échantillonnage de tous nos produits.

→Nos es grato incluirle(s) un muestrario de todos nuestros productos.

En ce qui concerne les livraisons

Je viens de passer une commande importante mais j'ai omis de joindre mon paiement.

→Acabo de cursar un pedido importante y me he olvidado de adjuntar el pago correspondiente.

Est-il possible de faire une commande à l'essai avant de passer une commande ferme ?

→¿Sería posible cursar un pedido de prueba, antes de cursar un pedido en firme?

Cette commande ne nous est toujours pas parvenue. Nous en sommes fort inquiets car nous sommes à seulement quinze jours de...

→Nuestro pedido no nos ha sido aún entregado. Estamos sumamente preocupados pues faltan sólo quince días para...

Nous aimerions que la livraison de ces articles se fasse le plus rapidement possible.

→Nos gustaría que la entrega de estos géneros se hiciera cuanto antes / lo más pronto posible / a mayor brevedad.

Ne soyez pas inquiet(s). Nous avons l'habitude de respecter les délais de livraison.

→No se preocupe(n). Solemos respetar los plazos de entrega.

Vous vous vantez de livrer vos marchandises sous 48 heures.

→Se jacta(n) de entregar sus mercancías en un plazo de 48 horas.

Si vous voulez être livré(s) en temps voulu, n'oubliez pas de passer votre commande suffisamment à l'avance.

→Si quiere(n) recibir la mercancía en tiempo oportuno / a su debido tiempo, no se olvide(n) de cursar su pedido con suficiente antelación.

Pour des problèmes de paiement

Nous vous demandons le paiement immédiat de votre facture n° 3.216 du 13 mars dernier.

→Le(s) solicitamos el pago inmediato de su factura número 3.216 del 13 de marzo pasado.

Nous tenons tout d'abord à vous présenter nos excuses pour ce retard.

→Ante todo, deseamos pedirle(s) disculpas por este retraso.

Nous vous prions de bien vouloir nous accorder un bref report du règlement de cette dette.

→Le(s) rogamos se sirva(n) concedernos un breve aplazamiento en el pago de dicha deuda.

Nous vous informons que nous effectuerons notre paiement par virement bancaire à trente jours à vue date de facture.

→Le(s) comunicamos que efectuaremos nuestro pago por transferencia bancaria a treinta días vista fecha factura.

Veillez nous indiquer si le paiement se fait à la commande ou lors de la livraison de la marchandise.

→Sirva(n)se comunicarnos si el pago debe ser efectuado al formalizarse el pedido o en el momento de la entrega de la mercancía.

Vos prix s'entendent-ils port payé ou port dû ?

→¿Sus precios se entienden porte pagado o porte debido?

Pour régler ce montant, s'agit-il d'un paiement comptant -quel serait alors l'escompte accordé- ou bien pouvons-nous bénéficier d'un paiement par versements échelonnés ?

→Para abonar este importe, ¿se trata de un pago al contado? -y en ese caso ¿cuál sería el descuento que nos concedería / otorgaría?- o bien ¿podríamos beneficiar de un pago a plazos?

Pour mieux positionner son entreprise

Constamment soucieux de notre image et des exigences de notre clientèle...

→Con la preocupación constante de nuestra imagen y de las exigencias crecientes de nuestra clientela...

Face à la multitude de propositions qui vous sont faites... il est difficile d'être sûr(s) d'avoir fait le bon choix.

→Frente a las numerosas propuestas que recibe(n)... es difícil estar seguro(s) de haber elegido lo mejor.

Nous vous joignons une liste comparative de prix, afin que vous puissiez juger par vous-même(s) que nous sommes les leaders des prix imbattables.

→Le(s) adjuntamos una lista comparativa de precios para que pueda(n) juzgar con sus propios ojos que somos los líderes de los precios imbatibles.

Cette offre n'est valable que jusqu'à la fin du mois. Dépêchez-vous si vous ne voulez pas rater cette occasion fantastique !

→Esta oferta es válida tan sólo hasta fin de mes. ¡Apresúrese si no quiere(n) perder(se) esta fantástica oportunidad!

Vous pouvez constater que nous vous proposons que des avantages.

→Puede(n) comprobar que le(s) proponemos muchas ventajas.

Par rapport aux concurrents nous sommes ceux qui offrons le plus de garanties.

→En relación con la competencia, somos aquellos que ofrecemos más garantías.

Pour offrir des garanties

Nous nous engageons à fournir immédiatement le produit dont vous avez besoin.

→Nos comprometemos a suministrarle(s) / proporcionarle(s) inmediatamente el producto que necesite(n).

Nous sommes en mesure de vous assurer un service après-vente complet.

→Estamos en condiciones para asegurarle(s) un servicio completo de posventa.

Nous vous offrons toutes sortes de solutions adaptées à chaque cas et à chaque budget.

→Le(s) ofrecemos todo tipo de soluciones, adaptables a cada caso y a cada presupuesto.

Nous vous aiderons en vous apportant notre savoir et notre indéniable expérience.

→Le(s) ayudaremos aportándole(s) nuestro saber y nuestra indiscutible / innegable experiencia en este ámbito.

Lors de la fabrication, de l'emballage et du transport, nous respectons toutes les conditions de sécurité et les normes d'hygiène en vigueur.

→Durante la fabricación, el embalaje y el transporte, respetamos todas las condiciones de seguridad y las normas de higiene vigentes.

En cas de défaillance nous nous engageons à remplacer...

→En la eventualidad de un defecto nos comprometemos a reemplazar...

Tous nos produits répondent aux normes européennes en vigueur.

→Todos nuestros productos cumplen las normas europeas vigentes.

Nous ferons tout notre possible pour que cela ne se reproduise pas.

→Haremos cuanto sea posible para que esto no se repita.

Nous vous ferons parvenir sous quinzaine ces articles sans que cela n'occasionne les moindres frais de votre part.

→Le(s) haremos llegar estos artículos en el correr de los quince próximos días sin que ello signifique gasto o desembolso ninguno por su parte.

Pour exprimer ses regrets

Nous nous voyons donc dans l'obligation d'annuler purement et simplement votre commande du 23 mai dernier.

→Estamos pues obligados a cancelar pura y simplemente su orden / pedido del 23 de mayo pasado.

Nous avons essayé par tous les moyens de satisfaire votre commande, mais malheureusement, il nous a été impossible de trouver les pièces de rechange dont vous aviez besoin.

→Intentamos por todos los medios satisfacer su orden / pedido, pero desgraciadamente, nos fue imposible encontrar los repuestos que necesitaba(n).

Nous vous prions de bien vouloir nous excuser pour ce problème / ce contretemps.

→Le(s) rogamos nos disculpe(n) por la molestia ocasionada / por el percance ocasionado.

Nous regrettons de ne pas pouvoir donner une suite favorable à votre demande.

→Lamentamos mucho no poder satisfacer su solicitud.

Nous regrettons de devoir retarder la livraison, mais les articles que vous avez sollicités ne sont pas disponibles pour le moment.

→Lamentamos tener que demorar la entrega, pero los géneros / artículos por Usted(es) solicitados no están disponibles por el momento.

Nous regrettons de devoir retarder la livraison de quinze jours.

→Lamentamos tener que aplazar la entrega de quince días.

Nous regrettons de ne pouvoir accepter votre facture car les prix diffèrent de ceux convenus par téléphone au moment de notre commande.

→Lamentamos no poder dar conformidad a su factura ya que los precios difieren de los convenidos por teléfono en el momento de nuestra orden / nuestro pedido.

Nous regrettons de ne pas pouvoir satisfaire votre commande car nous sommes en rupture de stock.

→Lamentamos no poder satisfacer su orden / su pedido pues estamos en ruptura de existencias.